

Curriculum Vitae
Otilia-Ștefania Damian

Date personale

Nume: Damian (nume anterior căsătoriei Pop)
Prenume: Otilia-Ștefania
Adresa e-mail: otilia.damian@ubbcluj.ro

a). Studii

- 2009 Diploma de doctor în domeniul filologie cu distincția *Summa cum laude*, conferită de Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca în urma susținerii tezei de doctorat cu titlul „Antonio Possevino e la Transilvania”/„Antonio Possevino și Transilvania” (coord. științific Prof. Univ. Lorenzo Renzi, Univ. Padova). Limba de pregătire a doctoratului a fost limba italiană, iar data susținerii tezei a fost 25.10.2008.
- 2007-2010 Doctorandă, prin concurs, la Scuola Normale Superiore din Pisa Italia, în cadrul Cursului de perfecționare în Discipline Literare și Lingvistice Moderne (Corso di perfezionamento in Discipline Letterarie e Linguistiche Moderne), Clasa de Litere, cu proiectul *Orlando furioso e la sua traduzione in immagini*, coord. științific Prof. Univ. Lina Bolzoni
- 2008 Participare la cursurile școlii de vară *European School for Comparative Studies Synapsis* organizate de Universitatea din Siena și de Universitatea din Bologna la Pontignano, în perioada în perioada 8-15 septembrie (http://www3.unisi.it/ricerca/dottorationweb/comp-Itc/files/Synapsis_Book_ITA_last2.pdf).
- 1 oct. 2003- 2008 Doctorandă la Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, domeniul fundamental Filologie, Specializarea Limba și Literatura Italiană
- 2003 Diplomă de master conferită de Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca pe baza susținerii disertației din sesiunea iunie 2003, la propunerea Facultății de Litere, în specializarea „Cultura italiană în Europa”. Titlul disertației a fost „Studiul Renașterii în opera lui Alexandru Marcu” (nota 10/10), coord. științific Conf. Univ. Helga Tepperberg.
- 2002-2003 Masterat „Cultura italiană în Europa”, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca (Media de absolvire 10/10)

2000	Atestat de limba germană eliberat de Julius Maximilians Universität Würzburg Germania (DSH)
2000	Diplomă de licență conferită de Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca pe baza promovării examenului de licență din sesiunea iunie 2000. Media examenului de licență a fost 9.60/10. Lucrarea de licență „La poetica di Leopardi” (coord. științific Conf. Univ. Helga Tepperberg) a primit nota 10/10.
1998 - 1999	Mobilitate Erasmus (Socrates), acordată prin concurs, la Julius Maximilians Universität Wuerzburg, Germania
1996-2000	Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Secția Italiană – Franceză (media generală de promovare a anilor de studiu 9,42/10)
1996	Diplomă de Bacalaureat (media 9.60/10)
1992-1996	Liceul „Mihai Eminescu”, Baia Mare (profil bilingv francez)

b). Experiență profesională

Din febr. 2004	<p>Asistent la Catedra de Limbi Romanice, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca.</p> <p>Principalele activități și responsabilități ca asistent au fost didactice, administrative și de cercetare după cum urmează:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. activitățile didactice cuprinse în norma din statul de funcții, respectiv activități de predare, inclusiv pregătirea acestora, îndrumarea proiectelor de finalizare a studiilor (2018-2022, 8 lucrări de licență), activități de evaluare în cadrul activităților didactice directe; activități de evaluare în cadrul comisiilor de finalizare a studiilor; consultații cu studenții; tutoriat (2017-2020; 2020-2023); organizarea de sesiuni științifice studentești (2017-2023), selecții concursuri mobilități Erasmus (2021-2023), desfășurarea de activități extracuriculare cu studenții; 2. activități de pregătire (participarea la conferințe naționale și internaționale, în domeniul de activitate sau în domenii interdisciplinare; participarea, cu cercetări științifice și contribuții, la programele și proiectele departamentului și facultății; 3. activități de cercetare științifică (publicarea rezultatelor activităților de cercetare științifică în reviste, studii și volume recunoscute CNCS în conformitate cu nivelul postului ocupat); 4. alte activități (elaborarea de expertize și analize, în conformitate cu calitatea deținută și cu solicitările directorului de departament și decanatului; participarea la cursuri de formare; activități administrative în cadrul departamentului)
----------------	---

Activitatea didactică

Cursul magistral și principalele cursuri practice predate în ultimii șase ani:

2022/2023

Sem 1:

Curs magistral de literatură italiană a secolului al XIX-lea an 2 (cadru didactic asociat);

Curs practic de literatură italiană a secolului al XIX-lea an 2;

Curs practic de literatură italiană opțional an 3 (Umanismul);

Curs practic literatură italiană opțional an 3 (Lirica secolelor XV-XVI);

Curs practic de limba italiană an 1 (traduceri-retroversiuni), începători/avansați;

Curs practic de limba italiană an 2 (traduceri-retroversiuni);

Seminar de cultură și civilizație italiană (exprimare orală) an 1;

Limba italiană an 1 (curs practic de aducere la nivel, voluntariat);

Sem 2:

Curs practic de literatură italiană an 3 (sec. XIV);

Seminar curs opțional de literatură an 3 (Renașterea);

Seminar curs opțional de istoria limbii italiene an 3;

Curs practic limba italiană an 1 (traduceri-retroversiuni), începători/avansați;

Curs practic de limba italiană an 2 (traduceri-retroversiuni);

Curs practic de limba italiană an 3 (analiza textului);

2021/2022

Sem 1:

Curs magistral de literatură italiană a secolului al XIX-lea an 2 (cadru didactic asociat);

Curs practic de literatură italiană a secolului al XIX-lea an 2;

Curs practic de literatură italiană opțional an 3 (Umanismul);

Curs practic literatură italiană opțional an 3 (Lirica secolelor XV-XVI);

Curs practic de limbaje sectoriale an 2;

Curs practic de limba italiană an 1 (traduceri-retroversiuni), începători/avansați;

Curs practic de limba italiană an 2 (traduceri-retroversiuni);

Seminar de cultură și civilizație italiană (exprimare orală) an 1;

Limba italiană an 1 (curs practic aducere la nivel, voluntariat);

Curs practic limba italiană facultativ/opțional (începători, plata cu ora)

Sem 2:

Curs practic de limba italiană an 1 (traduceri-retroversiuni), începători/avansați;

Curs practic de limba italiană an 2 (traduceri-retroversiuni);

Curs practic de limba italiană an 3 (analiza textului);

Curs practic de literatură italiană an 3 (sec. XIV);

Seminar curs opțional de literatură an 3 (Renașterea);

Seminar curs opțional de literatură an 3 (Poezia cavalerescă renașcentistă);

Seminar curs opțional de istoria limbii italiene an 3;

Seminar curs opțional tehnici de comunicare an 3;

Curs practic limba italiană facultativ/opțional (începători, plata cu ora)

2020/2021

Sem 1:

Curs magistral de literatură italiană a secolului al XIX-lea an 2 (cadru didactic asociat);

Curs practic literatură italiană a secolului al XIX-lea an 2;

Curs practic de literatură italiană opțional an 3 (Umanismul);

Curs practic literatură italiană opțional an 3 (Lirica secolelor XV-XVI);

Curs practic limba italiană an 1 (traduceri-retroversiuni), începători/avansați;

Curs practic limba italiană an 2 (traduceri-retroversiuni);

Seminar cultură și civilizație italiană (exprimare orală) an 1;

Limbă italiană an 1 (aducere la nivel, voluntariat);

Curs practic limba italiană facultativ/opțional (începători/avansați)

Sem 2:

Seminar curs opțional literatură an 3 (Renașterea);

Curs practic literatură italiană an 3 (sec. XIV);

Seminar curs opțional poezia cavaleriească renașcentistă an 3;

Seminar curs opțional tehnici de comunicare an 3;

Seminar curs opțional redactări de texte an 3;

Curs practic limba italiană an 1 (traduceri-retroversiuni);

Curs practic limba italiană an 2 (traduceri-retroversiuni);

Curs practic limba italiană an 3 (analiza textului);

Curs practic limba italiană facultativ/opțional (începători/avansați)

2019/2020

Sem 1:

Curs magistral de literatură italiană a secolului al XIX-lea an 2 (cadru didactic asociat);

Curs practic literatură italiană a secolului al XIX-lea an 2;

Curs practic de literatură italiană opțional an 3 (Umanismul);

Curs practic literatură italiană opțional an 3 (Lirica secolelor XV-XVI);

Curs practic de istoria limbii italiene an 3;

Curs practic limba italiană an 1 (traduceri-retroversiuni), începători/avansați;

Curs practic limba italiană an 2 (traduceri-retroversiuni);

Limba italiană an 1 (curs practic aducere la nivel, voluntariat);

Curs practic limba italiană facultativ/opțional (începători/avansați)

Sem 2:

Seminar curs opțional literatură an 3 (Renașterea);

Curs practic literatură italiană an 3 (sec. XIV);

Seminar curs opțional poezia cavaleriească renașcentistă an 3;

Seminar curs opțional tehnici de comunicare an 3;

Seminar curs opțional redactări de texte an 3;

Curs practic limba italiană an 1 (traduceri-retroversiuni);

Curs practic limba italiană an 2 (traduceri-retroversiuni);

Curs practic limba italiană facultativ/opțional (începători/avansați)

2018/2019

Sem 1:

Curs practic de literatură italiană a secolului al XIX-lea an 2;

Curs practic limba italiană an 1 (traduceri-retroversiuni), începători/avansați;

Curs practic limba italiană an 2 (traduceri-retroversiuni);

Curs practic limba italiană an 2 (lexicologie);

Curs practic limba italiană facultativ/opțional (începători/avansați);

Curs practic istoria limbii italiene/Umanismul an 3;

2017/2018	<p>Curs practic limbaje sectoriale/lirica secolelor XV-XVI an 3; Limbă italiană an 1 (curs practic aducere la nivel, voluntariat); Sem 2: Seminar curs opțional literatură an 3 (Renașterea); Curs practic literatură italiană an 3 (Sec. XIV); Seminar curs opțional poezia cavaleriească renașcentistă an 3; Seminar curs opțional tehnici de comunicare an 3; Seminar curs opțional redactări de texte an 3; Curs practic limba italiană an 1 (traduceri-retroversiuni); Curs practic limba italiană an 2 (traduceri-retroversiuni); Curs practic limba italiană facultativ/opțional (începători/avansați); Sem 1: Curs practic limba italiană an 1 (traduceri-retroversiuni); Curs practic limba italiană an 1 (morfologie); Curs practic literatură italiană a secolului al XIX-lea an 2; Curs practic limba italiană an 2 (traduceri-retroversiuni); Curs opțional limbaje sectoriale 2; Curs opțional istoria limbii italiene an 3; Curs practic limba italiană facultativ/opțional (începători/avansați) Curs practic de literatură italiană opțional an 3 (Umanismul); Curs practic literatură italiană opțional an 3 (Lirica secolelor XV-XVI); Limbă italiană an 1 (curs practic de aducere la nivel, voluntariat); Sem 2: Curs practic limba italiană an 1 (traduceri-retroversiuni); Curs practic limba italiană an 1 (morfologie); Curs practic limba italiană an 2 (traduceri-retroversiuni); Seminar literatură italiană 3; Curs practic literatură italiană an 3 (sec. XIV); Curs practic lirica secolului XV-XVI/Renașterea/Poezia cavaleriească renașcentistă an 3; Curs practic limba italiană facultativ/opțional (începători/avansați)</p>
2011-2017	<p>membru în colegiul de redacție al revistei „Ephemeris Dacoromana”, Accademia di Romania, Roma.</p>
2002-2004	<p>Preparator la Catedra de Limbi Romanice, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca (cursuri practice și seminare de limba italiană ca limbă străină, de lingvistică italiană și de literatură italiană; Umanismul, Renașterea, secolul al XIX-lea); Profesor colaborator pentru limba italiană ca limbă străină la Centrul „Alpha”, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca; Profesor colaborator pentru limba italiană ca limbă străină la Centrul Cultural Italian Cluj Napoca;</p>
2001-2002	<p>Cadru didactic asociat la Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca pentru cursurile de traducere simultană și consecutivă, traduceri specializate (din și în limba italiană);</p>
2000-2002	<p>Referent la firma „Pasut und Partner Rumänien” Cluj-Napoca;</p>

- 2001 Profesor colaborator pentru limba italiană ca limbă străină la „Heltai Foreign School” Cluj-Napoca
- 1998- 2000 Colaborator pentru limba italiană la firma „Poliglot” Cluj pentru traduceri simultane și consecutive la o serie de conferințe cum ar fi: Întâlnirea Forumului Internațional al Acțiunii Catolice de la Iași (1998), program disponibil on line pe platforma Acțiunii Catolice <http://www.catholicactionforum.org/iasi1998/>; traducător simultan pentru limba italiană la Congresul Internațional de Medicină de Urgență Târgu-Mureș (1999), axat pe probleme de descarcerare.

c). Comunicări la conferințe științifice internaționale

- 2022 «Abuso ed eccesso in Verga» la Conferința internațională organizată de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, *Romania Contexta III: Exces și abuz în limbile și literaturile romanice*, Cluj-Napoca, 14-15 octombrie 2022
- 2022 «La prosa di Verga tra comunicazione e invenzione letteraria», la al XII-lea Simpozion internațional de italianistică organizat de Universitatea din Craiova: *La prosa italiana tra comunicazione e invenzione letteraria*», Craiova, 29-30 septembrie 2022
- 2022 «Alcuni contributi della scuola di italianistica dell’Università di Cluj nel periodo interbellico alle identità linguistiche e letterarie nell’Europa romana» la Colocviul internațional *Comunicare și cultură în Romania europeană (CICCRE)* ediția a X-a, *Identitate Diversitate*, Universitatea de Vest, Timisoara, 10-11 iunie 2022
- 2021 «Claudiu Isopescu tra memoria e oblio» la Colocviul internațional *Comunicare și cultură în Romania europeană (CICCRE)*, ediția a IX-a *Memorie-Uitare*, Universitatea de Vest, Timisoara, 11-12 iunie 2021
- 2020 «Din nou despre traducerea lui Collodi în română» la Conferința internațională *Traduction, interprétation, temporalité*, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 16 octombrie 2020 organizată de Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, Centrul pentru Industriile Limbii (CIL)
- 2019 «Antonio Possevino SJ (1533-1611) e la strategia di ricattolicizzazione della Transilvania» la Colocviul internațional *Penisola italiana ed Europa Centro-Orientale tra Medioevo e Prima Età Moderna. Economia, Società, Cultura. Sapienza Università di Roma*, Roma, 21-22 martie 2019 organizat de Universitatea La Sapienza din Roma (Italia)

- 2019 «Sull'espressività delle traduzioni dei *Canti* di Leopardi in romeno» la Conferința internațională organizată de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, *Romania Contexta II. Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze nelle lingue e letterature romanze*, Cluj-Napoca, 11-12 octombrie 2019
- 2018 «La volontà dell'autore nella filologia moderna: le opere storiografiche di Antonio Possevino», comunicare la Colocviul internațional „*Nova Minervae Galleria. Esperienze personali nell'edizione di testi latini di ogni età*”. Cluj Napoca 16-18 aprilie 2018, organizat de Facultatea de Litere, Departamentul de Studii Clasice, Universitatea „Babeș-Bolyai” împreună cu Academia Română, Institutul de Istorie George Barițiu.
- 2018 «Antonio Possevino e la storiografia umanistica della Transilvania» la Colocviul internațional *Umanesimo e spazio romeno (sec. XIV- XVI)*. Cluj-Napoca, 24-25 mai 2018 organizat de Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca în colaborare cu Istituto Storico per il Medioevo, Roma, Italia.
- 2018 «Viaggiatori italiani in Transilvania nel Cinquecento» la Colocviul internațional *Comunicare și cultură în Romania europeană (CICCRE)*, *Universitatea de Vest Timișoara, ediția VII*, cu tema *Călătorii și călători. Incursiuni culturale și lingvistice*, Timișoara, 15-16 iunie 2018, organizat de Universitatea de Vest Timișoara
- 2018 «Autorità e autorialità nella *Transilvania* di Antonio Possevino S.J.» la Conferința internațională organizată de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca *Romania Contexta I: Autorità/Autorialità nel discorso*, Cluj-Napoca, 13-14 octombrie 2017

d). Burse de studiu și premii

- 2007-2010 Bursă de studiu la Scuola Normale Superiore din Pisa Italia pentru frecventarea Cursului de perfecționare în Discipline Literare și Lingvistice Moderne (Școală doctorală)
- 2004-2006 Bursieră „Vasile Pârvan” la Accademia di Romania din Roma cu proiectul de cercetare „Claudiu Isopescu (1894-1956) e l'Italia”, coord. științific Prof. Univ. Ion Pop și Prof. Univ. Antonello Biagini
- 2004 Stagiul de cercetare de șase luni la Universitatea „La Sapienza” Roma (bursa oferită de Consiliul Național al Cercetării Italia și NATO) cu proiectul „Rapporti culturali italo-romeni nel periodo interbellico”, coord. științific Prof. Univ. Antonello Biagini

- 1999 Bursă Guvernamentală pentru Cercetare acordată de Ministerul de Externe al Italiei la Roma (lunile iulie-august)
- Premiul II la Sesiunea Științifică a Studenților din cadrul Universității Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Secțiunea Italiană cu lucrarea „Un'interpretazione circolare della produzione di Francesco Petrarca”, prof. coord. Monika Fekete
- 1998 *Premiul pentru cea mai bună lucrare științifică a studenților*, acordat cu ocazia bicentenarului Leopardi în cadrul Colocviului Internațional „Leopardi”, București iunie 1998, prof. coord. Helga Tepperberg
Bursă de Cercetare la Recanati – Italia
- 1998 Premiul III la Sesiunea de Comunicări Științifice a Studenților din cadrul Univ. „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Secțiunea Italiană pentru lucrarea „La Locandiera di Carlo Goldoni”, prof. coord. Helga Tepperberg
- 1997 Premiul II la Sesiunea de Comunicări Științifice a Studenților din cadrul Univ. „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Secțiunea Italiană pentru lucrarea „Dante e i poeti del suo tempo”, prof. coord. Marian Papahagi
- 1996 Premiul III (9.72/10) la Olimpiada de Limbi Romanice Deva, Secțiunea Italiană
- 1995 Premiul III (9.91/10) la Olimpiada de Limbi Romanice Timișoara, Secțiunea Italiană.
- 1994 Mențiune la Olimpiada de Limbi Romanice Târgoviște, Secțiunea Franceză.

e). Cursuri de formare

- 2023 *La didattica della lingua e letteratura italiana in movimento. Metodologie, fonti digitali e piattaforme per una didattica digitalizzata performante*, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, 4-6 mai 2023 (Prof. Francesca Malagnini, Prof. Floriana Calitti, Prof. Matteo Santipolo)
- 2022 *L'italiano che cambia: aspetti settoriali, ideologici, di genere. Strategie di scrittura e riscrittura*, Universitatea „Babeș-Bolyai”, 18-24 mai 2022 (Prof. Paolo D'Achille, Prof. Claudio Giovanardi, Prof. Alberto Manco)
- 2022 *Corso di formazione online per i docenti di lingua italiana L2/LS: Dal linguaggio filmico al processo di insegnamento e comprensione della lingua e della cultura italiana attraverso il cinema*, Universitatea de Vest 11-14 aprilie 2022 (Prof. Antonio Romano – Univ. Torino, Prof. Vincenza Minutella - Univ. Torino, Prof. Chiara Simonigh, Univ. Torino)

2003

Corso di aggiornamento per docenti d'italiano in Romania, Cluj-Napoca 30 septembrie-3 octombrie 2003 realizat de Università per Stranieri di Perugia, Catedra de italiană, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj Napoca și Centrul Cultural Italian din Cluj

f). Alte competențe:

Traducător autorizat de Ministerul Justiției pentru limbile franceză și italiană cu numărul de autorizație 11242 (Curtea de Apel Cluj);

Permis de conducere categoria B;

Cunoștințe de operare pe calculator (Windows, MacOS); limbajul HTML; folosirea curentă a platformelor de comunicare online (Microsoft Teams, Zoom, Skype, Google Meet) și a rețelelor sociale (Facebook, Twitter, Instagram etc.)

g). Limbi străine:

Italiană: bilingv;

Franceză: scris C1; citit C2; vorbit C1;

Engleză: scris A2; citit C1; vorbit B2;

Germană: scris A2; citit B1; vorbit B1;

Spaniolă: scris A1; citit B1; vorbit A1;